

## Merkblatt zur Namensführung von Vertriebenen und Spätaussiedlern

§ 94 Bundesvertriebenengesetz, §§ 34, 36 und 43 Personenstandsgesetz, §§ 1355 und 1617c Bürgerliches Gesetzbuch

### 1 Zweck des Merkblattes

Dieses Merkblatt informiert Sie darüber, wie Sie Ihre russischen Namen – Vornamen, Vatersname und Familienname – an die deutschen Verhältnisse anpassen können und welche Bescheinigungen Sie nach der Namensänderung erhalten.

Das Merkblatt informiert Sie auch über die Möglichkeiten zur Nachbeurkundung von Eheschließungen und Geburten, mit denen für Sie auch in Deutschland Ehe- und Geburtseinträge erstellt werden können.

### 2 Namensführung bei der Übersiedlung

Durch das Aufnahmeverfahren in der Bundesrepublik Deutschland ändern sich Ihre russischen Namen nicht. Ergibt sich die lateinische Schreibweise der Namen bereits aus Ihrem Reisepass, ist diese Schreibweise zunächst maßgebend. Sind Ihre Ausweise und sonstigen Dokumente in kyrillischen Schriftzeichen ausgestellt, werden sie bei der Aufnahme von den deutschen Behörden Buchstabe für Buchstabe in lateinische Schriftzeichen übertragen (transliteriert).

### 3 Namensänderungen nach § 94 BVFG

Wenn Sie Ihre Namen an deutsche Namensformen anpassen möchten, eröffnet Ihnen das Bundesvertriebenengesetz (BVFG) diese Möglichkeit durch eine einfache Erklärung gegenüber dem Standesamt an Ihrem Wohnort. Es stellt anschließend für jeden beteiligten Familienangehörigen eine Bescheinigung über die Namensänderung aus, die als Nachweis der geänderten Namensführung gilt, zum Beispiel bei der Beantragung eines Personalausweises oder bei Banken und anderen Institutionen. Die Beurkundung der Erklärungen ist kostenlos.

#### 3.1 Ablegen von Vaternamen

Den Vaternamen, der im deutschen Namensrecht unbekannt und nicht als weiterer Vorname anzusehen ist, können Sie ablegen.

#### 3.2 Annahme der ursprünglichen Form des Familiennamens

Tragen Sie Ihren Familiennamen – und Ihren Geburtsnamen – mit der weiblichen Endung (zum Beispiel Trepljova geb. Arkadina), können Sie für jeden Namen die ursprüngliche Form annehmen (Trepljov geb. Arkadin).

#### 3.3 Bestimmung der deutschen Form des Familiennamens

Stimmt die Schreibweise Ihres Familiennamens nicht mit der deutschen Aussprache überein (zum Beispiel Ekstejn), können Sie die deutschsprachige Form für Ihren Namen bestimmen (Eckstein).

Ist nicht mehr festzustellen, wie Ihr deutscher Familienname ursprünglich geschrieben wurde (zum Beispiel Schmidt, Schmitt oder Schmid), können Sie die deutschsprachige Form des Namens selbst bestimmen.

Gibt es für Ihren Familiennamen eine deutsche Übersetzung, so können Sie auch diese Namensform annehmen.

#### 3.4 Änderung des Ehenamens

Sind Sie verheiratet und möchten Sie Ihren gemeinsamen Familiennamen (Ehenamen) ändern, müssen Sie zusammen mit Ihrem Ehegatten eine Erklärung zur Annahme seiner deutschsprachigen Form oder seiner Anpassung an die deutsche Schreibweise abgeben.

#### 3.5 Annahme der deutschsprachigen Form eines Vornamens

Gibt es für Ihren Vornamen (zum Beispiel Pjotr) eine deutschsprachige Form (Peter), können Sie diese annehmen. Wenn es unterschiedliche deutsche Schreibweisen des Vornamens gibt (zum Beispiel Mathias, Matthias), bestimmen Sie auch die Schreibweise. Führen Sie mehrere Vornamen, können Sie jeden Vornamen auf diese Weise anpassen. Sie können auch Vornamen ablegen, wenn es für sie keine deutsche Form gibt. Gibt es für Ihren Vornamen keine deutschsprachige Form, können Sie neue Vornamen bestimmen.

### 4 Änderung des Familiennamens von Kindern

Die Änderung des Familiennamens der Eltern erstreckt sich kraft Gesetzes auf ihre Kinder, wenn sie das 5. Lebensjahr noch nicht vollendet haben. Kinder, die älter sind als 5 Jahre, müssen sich der Namensänderung ihrer Eltern ausdrücklich anschließen. Für ein Kind zwischen 5 und 7 Jahren geben die Eltern als gesetzlicher Vertreter des Kindes die Anschlussklärung ab. Ein Kind zwischen 7 und 14 Jahren kann die Anschlussklärung mit Zustimmung seiner Eltern schon selbst abgeben, die Eltern können aber auch die Erklärung noch ohne das Kind abgeben. Ab 14 Jahren muss sich ein Kind der Namensänderung seiner Eltern immer selbst anschließen, solange es minderjährig ist, bedarf es aber immer der Zustimmung der Eltern. Volljährige Kinder haben ein eigenes Erklärungsrecht.

### 5 Bestimmung eines Ehenamens nach deutschem Recht

Wenn Sie als Ihren gemeinsamen Familiennamen beispielweise den russischen Namen des Mannes führen, aber lieber den deutschen Geburtsnamen der Frau zum Ehenamen bestimmen wollen, können Sie Ihren Ehenamen nach deutschem Recht (§ 1355 BGB) neu bestimmen.

Über die Möglichkeiten des deutschen Rechts zur Bestimmung der Namensführung in der Ehe informiert Sie das Standesamt, auch über die Auswirkungen auf die Namen Ihrer Kinder.

Die Erklärungen über die nachträgliche Bestimmung eines Ehenamens und die Anschlussklärung der Kinder sind gebührenpflichtig.

### 6 Beurkundung von Eheschließungen und Geburten in deutschen Personenstandsregistern

Wenn Sie verheiratet sind oder verheiratet waren, können Sie Ihre im Ausland erfolgte Eheschließung im Eheregister des Standesamts Ihres Wohnorts erneut beurkunden lassen. Die Nachbeurkundung Ihrer Geburt oder der Geburten Ihrer Kinder im Geburtenregister ist ebenso möglich. Nach der Beurkundung erhalten Sie deutsche Ehe- und Geburtsurkunden, in denen auch die neue Namensführung enthalten ist.

Die Nachbeurkundungen in deutschen Personenstandsregistern erfolgen auf Antrag. Antragsberechtigt sind immer die betroffenen Personen selbst, bei Nachbeurkundungen von Geburten auch die Eltern des Kindes.

Für die Beurkundung eines Personenstandsfalls im Ausland ist – wie für die Beurkundung einer Namenserklärung nach § 94 BVFG – das Standesamt an Ihrem Wohnort zuständig.

Wir bestätigen, die vorstehenden Ausführungen zur Kenntnis genommen zu haben.

Ort, Datum

(Unterschriften)

# Памятка по написанию фамилий изгнанных и поздних переселенцев

§ 94 Федерального Закона об изгнанных и беженцах, §§ 34, 36 и 43 Закона о гражданском состоянии и §§ 1355 и 1617с Германского Гражданского Уложения

## 1 Цель памятки

В этой памятке Вы найдете информацию о возможностях приспособить свои русские имена – имена, отчества и фамилии – к немецкой действительности, и какие документы Вы получите после перемены фамилии.

В памятке содержится также информация о возможностях перерегистрации актов заключения брака и рождения, благодаря которым для Вас и в Германии будут внесены записи о рождении и заключении брака.

## 2 Написание имен и фамилий при переселении

В результате процедуры приема в Федеративную Республику Германию, Ваши русские имена и фамилии не подвергаются никаким изменениям. Если латинское написание Вашего имени уже имеется в Вашем заграничном паспорте, то для начала это написание является приемлемым. Если Ваши удостоверения личности и другие документы только на кириллице, то во время процедуры приема служащие немецких учреждений переведут (транслитерируют) эти документы буква за буквой.

## 3 Изменение имен согласно §94 Федерального Закона об изгнанных и беженцах

Если Вы хотите сделать Ваши имена более соответствующими формам немецких имен, то Вы можете воспользоваться возможностью, предоставляемой Законом об изгнанных и беженцах (BVFG), и подать соответствующее заявление в бюро записи актов гражданского состояния по Вашему месту жительства. Этот орган выдает для каждого члена семьи, участвующего в этой процедуре справку об изменении фамилии, которая является доказательством измененного написания фамилии, например, при заявлении на получение паспорта или для банков и других учреждений. Регистрация заявлений является бесплатной.

### 3.1. Отказ от отчеств

Вы имеете право отказаться от отчеств, которые неизвестны в немецком праве, касающемся имен и фамилий, и не предусмотрены в качестве второго имени.

### 3.2. Принятие исходной формы фамилии

Если Ваша теперешняя фамилия или фамилия, полученная при рождении, имеет женское окончание (например: Trepļjova, урожденная Arkadina), то Вы можете принять вместо этих фамилий, форму исходной фамилии (Trepļjov, урожд. Arkadin).

### 3.3. Определение немецкоязычной формы фамилии

Если написание Вашей фамилии не соответствует правилам немецкого языка (например: Ekstejn), то Вы можете принять немецкоязычную форму Вашей фамилии (Eckstein).

Если нет возможности установить, как изначально писалась Ваша фамилия по-немецки (например: Schmidt, Schmitt или Schmid), то Вы можете самостоятельно избрать немецкоязычную форму своей фамилии.

Если для Вашей фамилии имеется перевод в немецком языке, то Вы можете избрать и эту форму написания.

### 3.4. Изменение совместной супружеской фамилии

Если Вы состоите в законном браке и хотите изменить свою совместную фамилию (супружескую фамилию), то Вам вместе с Вашим супругом следует подать заявление для принятия немецкоязычного написания фамилии или для ее соответствия правилам немецкого правописания.

### 3.5. Принятие немецкоязычной формы имени

Если для Вашего имени (например: Pjotr) существует немецкоязычная форма (например: Peter), то Вы можете принять эту форму. Если существуют различные немецкоязычные варианты

написания имени (например: Mattias, Matthias), то Вы решаете, какой вариант Вам принять. Если у Вас несколько имен, то таким образом Вы можете найти соответствие для каждого из них. Вы можете также отказаться от имени, если для него не существует соответствия в немецком языке. Если для Ваших имен не существует немецкоязычного соответствия, то Вы можете выбрать себе новые имена.

## 4 Изменение фамилий детей

Согласно Закону, изменение фамилий родителей распространяется и на их детей, если им еще не исполнилось полных 5 лет. Для детей старше 5 лет должно быть четко выраженное согласие на присоединение к изменению фамилии вместе с родителями. Если ребенку от 5 до 7 лет, то родители в качестве его представителей перед законом должны подать заявление о присоединении к изменению фамилии. Если ребенку от 7 до 14 лет, то он может сам подать заявление о присоединении к изменению фамилии с согласия родителей, но родители могут подать это заявление и без участия ребенка. С 14 лет ребенок должен самостоятельно принять решение о присоединении к изменению фамилии, но пока он не достигнет совершеннолетия, ему требуется согласие родителей. Совершеннолетние дети имеют право самостоятельной подачи заявлений.

## 5 Определение совместной супружеской фамилии согласно немецкому законодательству

Если в качестве совместной супружеской фамилии носите русскую фамилию мужа, а хотели бы принять в качестве супружеской фамилии, немецкоязычную фамилию, полученную женой при рождении, то Вы можете изменить свою супружескую фамилию согласно немецкому законодательству (§ 1355 BGB).

О возможностях, которые предоставляет немецкое законодательство для изменения фамилий в браке, а также о том, как это отразится на фамилиях детей, Вы можете узнать в территориальном управлении, ведущем акты гражданского состояния.

Подача заявлений об изменении брачных фамилий задним числом и заявлений о присоединении детей к изменению фамилий родителями облагаются пошлиной.

## 6 Регистрация актов заключения брака и рождения в книгах записи актов гражданского состояния

Если Вы состоите или состояли в браке, то Вы можете заново зарегистрировать брак, заключенный Вами за границей в книге записи актов заключения брака территориального управления, ведущего акты гражданского состояния по Вашему месту жительства. Перерегистрация акта Вашего рождения или рождения Ваших детей также возможна. После регистрации Вы получаете немецкие свидетельства о рождении или заключении брака, в которых также стоит новое написание Вашего имени.

Для перерегистрации в книгах записи актов гражданского состояния необходимо подать заявление. Правом подать заявление обладают заинтересованные лица, а при перерегистрации рождений также родители детей.

Регистрация актов гражданского состояния за границей – также как и регистрация заявлений об изменении имен и фамилий – согласно §94 BVFG находится в ведении территориальных управлений, ведущих акты гражданского состояния по Вашему месту жительства.

Мы подтверждаем, что ознакомились с вышеуказанными разъяснениями.

место, дата

(Подписи)